

ОБРАЩЕНИЕ В ОРАТОРСКИХ РЕЧАХ СОВРЕМЕННОГО СВЕТСКОГО И РЕЛИГИОЗНОГО ДИСКУРСА

(НА МАТЕРИАЛЕ ПИСЬМЕННЫХ И УСТНЫХ
ТЕКСТОВ ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ В. В. ПУТИНА И ПАТРИАРХА
МОСКОВСКОГО И ВСЕЯ РУСИ КИРИЛЛА)

Валерия Владимировна Смолененкова

кандидат филологических наук
доцент кафедры общего и сравнительно-исторического
языкознания МГУ им М. В. Ломоносова
доцент кафедры филологии МДА
141300, Московская область, Сергиев Посад, Троице-Сергиева
лавра, Академия
vsmolenenkova@hotmail.com

Для цитирования: *Смолененкова В. В.* Обращение в ораторских речах современного светского и религиозного дискурса (на материале письменных и устных текстов Президента Российской Федерации В. В. Путина и Патриарха Московского и всея Руси Кирилла) // Слово и образ. 2020. № 1 (2). С. 160–171. DOI: 10.31802/WI.2020.2.1.009

Аннотация

УДК 808.5

Статья посвящена тенденциям в оформлении обращений в публичных текстах двух влиятельных публичных деятелей современной России. Рассматриваются корреляции между формулировками обращения и коммуникативными ситуациями. Делается попытка увидеть тенденции в формировании нормы обращений к коллективному и индивидуальному адресату.

Ключевые слова: обращение к адресату, этос, ораторская речь, публичное выступление, культура ораторской речи.

Обращение к неизвестному человеку на улице в первую очередь выполняет функцию привлечения внимания, во-вторую — выражения уважительного отношения говорящего к незнакомцу, и эта демонстрация необходима для продолжения коммуникации. Обращение же в ораторской речи не столько служит привлечению внимания (аудитория и так уже устремила свой взор на оратора или открыла для прочтения его текст), сколько призвано задать вектор отношений между говорящим и аудиторией, вектор этот демонстрирует оценку аудитории оратором. Аудитория, услышав обращение ратора, в свою очередь анализирует, как ее оценил оратор (его этос), и принимает решение о возможности или невозможности дальнейшего сотрудничества и внимания. Одновременно с образом аудитории в обращении проявляются и характеристики самого оратора, демонстрируя избираемый им стиль, уровень его образованности, текущее эмоциональное состояние и готовность к речи. Всё это влияет на аудиторию и ее решение о том, стоит ли уделить внимание предлагаемому тексту. Именно поэтому учебники риторики учат потратить достаточно времени и сил на нахождение оптимальной формулировки обращения к своей аудитории.

Если современная ситуация с обращением к незнакомому человеку достаточно сложная и она регулярно оказывается в центре внимания лингвистов¹, то обращение к известному адресанту человеку или группе людей, пока еще мало описано в специальной литературе. Традиционно упоминаются такие шаблоны как «дамы и господа», «товарищи», «дорогие друзья», «уважаемые коллеги» и т. д. А что происходит на практике? Есть ли здесь какие-то тенденции и правила? Существуют ли альтернативы этикетным эпитетам «дорогой» и «уважаемый» и наблюдается ли какая-то корреляция? Мы обратились к публичным текстам влиятельных общественных деятелей, а именно к поздравительным и приветственным адресам, соболезнованиям, живым выступлениям Президента РФ В. В. Путина и Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Было проанализировано более 200 текстов каждого ратора печатной, письменной и устной фактуры речи за 2017–2018 гг. (Источник текстов: сайты kremlin.ru и patriarchia.ru, тексты отбирались методом сплошной выборки).

Мы обращали внимание на то, письменный или произносимый это текст, единичный/коллективный ли адресат, какова специфика

1 См. работы: *Гольдин В. Е.* Обращение: теоретические проблемы. М., 2009; *Колтунова М. В.* Язык и деловое общение. Нормы. Риторика. Этикет. М., 2002; *Формановская Н. И.* Культура общения и речевой этикет. М., 2005.

аудитории (есть ли критерий, объединяющий слушателей/читателей по принципу профессии, места проживания, возраста, гендера и т. д.) и учтена ли она в обращении. Мы также смотрели, какой этикетный эпитет использован и выявляется ли какая-то закономерность. Оценивалось, дает ли лексическая система языка использовать другую формулировку обращения и какая при этом выбрана.

Таблица 1. Параметры анализа обращений в тексте:

- 1) письменный (печатный) / устный текст;
- 2) единичный/коллективный адресат;
- 3) есть / нет «випы» в составе аудитории;
- 4) есть ли критерий, объединяющий слушателей/читателей по профессии, месту проживания, возрасту, гендеру и т. д.;
- 5) этикетный эпитет;
- 6) дает ли лексическая система языка возможность использовать другую формулировку обращения в этой коммуникативной ситуации.

Выяснилось, что Президент Российской Федерации придерживается достаточно регламентированных схем обращения к своим адресатам. В письменных адресах, направляемых широкой аудитории по случаю различных форумов и фестивалей, наиболее частотно используются «Дорогие друзья!» и «Уважаемые друзья!», при этом второе обычно адресуется к спортсменам, ученым, педагогам, государственным служащим, а первое чаще — детям и юношеству, деятелям культуры, аудиториям, со слабо выраженной общей характеристикой.

Обращение «Уважаемые товарищи!» всегда предваряет речи, зачитываемые перед военнослужащими, сотрудниками МВД, ГРУ, судебными приставами и т. п. Это правило сохраняется и в устных выступлениях, однако в этом случае после «уважаемых товарищей» часто отдельно выделяются еще «дорогие ветераны» как особо чествуемая на этой встрече группа слушателей. Подобная модификация, безусловно, повышает этос выступающего и смягчает официальный стиль, задающийся первым обращением.

Крайне редко используется обращение по схеме «уважаемый» плюс именование слушателей по специфике мероприятия, например: «Уважаемые участницы 66-го Всемирного конгресса ФСЕМ!», «Уважаемые участники собора!». Допускается отсутствие обращения к аудитории в начале текста, при этом текст в этом случае открывается перформативным глаголом «приветствую» или «поздравляю» плюс именование аудитории. Такой ход устойчиво используется для поздравлений религиозных общин России: «Сердечно поздравляю православных христиан,



Рисунок 1. Обращения в письменных текстах светского дискурса

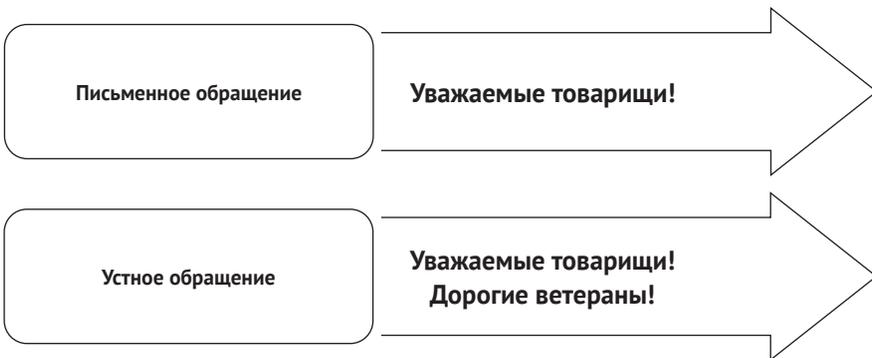


Рисунок 2. Обращения в текстах, обращенных к людям в погонах (секулярный дискурс)

всех граждан России, отмечающих Светлое Христово Воскресение», «Сердечно поздравляю с праздником Песах», «Сердечно поздравляю российских мусульман с праздником Ураза-байрам...», но также такая грамматическая конструкция возможна и при адресации к аудитории со сложно формулируемым объединяющим признаком: «Приветствую участников и гостей конгресса, посвященного 80-летию официального признания самбо как вида спорта в нашей стране».

Анализ устных выступлений В. В. Путина обнаруживает более широкий спектр формулировок обращений с интересной корреляцией. По-прежнему, наиболее частотными являются формулировки «дорогие друзья» и «уважаемые друзья» с той же самой корреляцией, но к ним добавляются «уважаемые коллеги» (практически всегда при обращении к госслужащим и бизнес-сообществам, российским и иностранным).

«Уважаемые коллеги» часто смягчаются следующим за ним обращением «друзья». Этот прием достаточно частотен и при обращении «Уважаемые дамы и господа!». Ср.: «Дорогие друзья! Дамы и господа!» (приём по случаю Дня народного единства), «Уважаемые дамы и господа, дорогие друзья!» (Заявления для прессы по итогам переговоров с Президентом Египта Абдельфаттахом Сиси), «Уважаемые гости! Друзья! Дамы и господа!» (Выступление на пленарном заседании «Физическая культура и спорт...»). В этих «сложносочиненных» обращениях может использоваться также «коллеги» или «уважаемые коллеги», которые в письменных текстах не были замечены ни разу. Примечательно, что «дамы и господа» и их варианты встречаются в основном в речах, произносимых в присутствии иностранных гостей или прессы (где также наверняка есть зарубежные представители). Приём составных обращений позволяет, с одной стороны, как бы растянуть время для концентрации внимания аудитории, а с другой стороны — предложить аудитории варианты идентификации себя и ратора либо как друга, либо как коллеги, либо как официального лица.

Правило вынесения особо важных персон в отдельное обращение в начале приветственной части в целом соблюдается в текстах главы государства: «Уважаемый Нурсултан Абишевич! Уважаемые коллеги, друзья!», «Ваше Святейшество! Дорогие друзья!», «Уважаемый господин Председатель Совета Министров! Дамы и господа!», «Уважаемый господин Болтон! Уважаемые коллеги!» В ситуации, когда первых лиц (например, глав различных государств) несколько, первым именуется глава принимающей страны, а вот порядок последующего именованья может определяться очередностью физического расположения



Рисунок 3. Альтернативные схемы оформления обращения в письменном тексте светского дискурса

в отношении к говорящему, возможно, спонтанностью или каким-то политическими соображениями: «Уважаемые коллеги! Уважаемый Председатель Китайской Народной Республики! Президент Монголии! Премьер министры Японии, Республики Корея! Дамы и господа! Дорогие друзья!» (Пленарное заседание Восточного экономического форума, Китай); «Уважаемый господин Президент Рухани! Уважаемый Президент Эрдоган! Дамы и господа!» (Пресс-конференция по итогам встречи трех президентов в Иране), «Уважаемый господин Президент Рамафоза! Уважаемые друзья! Председатель Си Цзиньпин, Президент Темер, Премьер-министр Моди! Уважаемые коллеги!» (Выступление на саммите БРИКС в расширенном составе, ЮАР). Дробное обращение к аудиториям на российских площадках наблюдается нечасто, обычно при обращении к военным или ко всей нации (примечательны очередность и номинации): «Уважаемые граждане России! Уважаемые члены Совета Федерации и депутаты Государственной Думы!» (Послание президента Федеральному Собранию), «Товарищи солдаты, сержанты и прапорщики! Товарищи офицеры и генералы! Уважаемые представители Народно-освободительной армии Китая и вооруженных сил Монголии!» (Военные манёвры «Восток-2018»).

Анализируя варианты обращения к конкретным людям, замечаем следующие закономерности: 1) Президент России при обращении



Рисунок 4. Обращения в устных текстах светского дискурса

к отдельному человеку — будь то глава другой страны или российский спортсмен, актер или победитель профессиональных игр — всегда использует эпитет «уважаемый», варианты исключены. 2) Высокие формы обращения типа «Ваше Величество!», «Ваше Святейшество!» используются только тогда, когда альтернативы не существует. Как только альтернатива есть (например, Ваше Превосходительство vs. Господин

Президент), предпочтение отдается менее оценочному варианту. Причем это правило выполняется даже в нарушение принципа зеркальности, диктуемого правилами протокола. Обращает на себя внимание совместные заявления с индийским премьер-министром Н. Моди, который устойчиво следует высокой норме обращения к собеседнику: «Ваше Превосходительство Президент Российской Федерации и мой дорогой друг Владимир Владимирович Путин! Уважаемые делегаты и представители наших государств, добрый день!». Но после этого российский Президент начинает своё выступление так: «Дорогой друг! Уважаемый господин Премьер-министр! Дамы и господа!».

Гендерная характеристика адресата проявляется в грамматических показателях этикетного эпитета и в выборе титула женского рода «Уважаемая Александра Николаевна!», «Уважаемая госпожа Президент!», «Уважаемая госпожа Федеральный канцлер!». На Втором Евразийском женском форуме в своей речи В. В. Путин четыре раза использует фигуру обращения к аудитории и каждый раз это предельно аккуратное и нейтральное «дорогие друзья».

Таблица 2. Тенденции в оформлении обращений в устных выступлениях В. В. Путина

- Частотны составные обращения (второй частью добавляются «друзья» или «дамы и господа»).
- «Дамы и господа!» чаще в речах в присутствии прессы или иностранных гостей.
- Особо важные персоны называются в отдельном обращении (на первом месте).
- Детализированное обращение преимущественно в речах, обращенных ко всей нации или к военным.

Таблица 3. Тенденции в оформлении обращения В. В. Путина к единичному адресату

- Этикетный эпитет только «уважаемый».
- Высокие формы типа «Ваше Величество», «Ваше Святейшество», когда нет альтернативы в языке.
- Гендерная характеристика находит своё выражение только в грамматических показателях этикетного прилагательного и в выборе родового слова (госпожа, господин и т. п.).

Система обращений в текстах Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла являет собой более сложную картину, что отчасти обусловлено более сложным этосом ратора, консервативностью церковного дискурса и большей вариативностью аудиторий, к которым приходится обращаться с пастырским словом Предстоятелю Церкви. Нас в меньшей степени интересовали обращения к клиру, регламентированные

многовековой церковным протоколом, и в большей — к светским лицам. В приветствиях, письменных и устных, к собраниям Патриарх традиционно использует развернутую систему обращений от более к менее важным участникам встречи: «Уважаемый Владимир Владимирович! Ваши Высокопреосвященства и Преосвященства! Досточтимые отцы! Уважаемые представители государственной власти! Дорогие братья и сестры!», «Преосвященные владыки, всечестные отцы, уважаемые профессора, преподаватели и наставники, дорогие выпускники!», при этом глава принимающей стороны обычно выносится на первое место, независимо от того, духовное или светское он лицо: «Уважаемый Михаил Николаевич! Ваше Высокопреосвященство! Уважаемое высокое собрание!» (II Всероссийская научная конференция «Теология в современном научно-образовательном пространстве» в МИФИ). Так же, как и в документах Президента, в текстах Патриарха заметна тенденция в устной речи обращения делать более пространными и детализированными (по сравнению с письменными посланиями). Последовательно и устойчиво используется форма «Ваше Превосходительство» в обращении к главам государств (президентам, премьер-министрам), а также к послам. Например, «Ваше Превосходительство, глубокоуважаемый Нурсултан Абишевич!», «Дорогие владыки, отцы, братья и сестры! Ваше Превосходительство господин Посол!». «Дамы и господа» встречаются редко, в череде других формулировок и также обычно в присутствии зарубежных гостей.

Таблица 4. Тенденции в оформлении обращения в письменных и устных текстах Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла

- Дробная система обращений с перечнем от более важных к менее важным персонам.
- Устные обращения более детализированные, чем письменные.
- «Ваше Превосходительство!» в обращении к главам государств, премьер-министрам, послам.
- «Дамы и господа» только в присутствии зарубежных гостей и как одна из частей обращения.
- Сложная иерархическая структура этикетных эпитетов (см. ниже).

Патриаршая система этикетных эпитетов несколько богаче и сложнее: помимо «уважаемых» и «дорогих», адресаты еще бывают многоуважаемые (редко, обычно в устных обращениях к губернаторам, мэрам, высокопоставленным чиновникам), глубокоуважаемые (главы государств, те же, кого можно назвать «превосходительством»), досточтимые

(всегда при обращении к настоятельницам монастырей и реже к совокупности духовных лиц — «досточтимые отцы»). Таким образом этикетные эпитеты в речи Предстоятеля Церкви образуют иерархичную структуру потенциальных адресатов: глубокоуважаемый — многоуважаемый — (досточтимый) — уважаемый (нейтральный, немаркированный эпитет, может быть адресован практически любому светскому лицу) — дорогой (маркирует скорее адресанта как пастыря, задает вектор сверху вниз).

Таблица 5. Иерархия этикетных эпитетов в обращениях в текстах Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла

Этикетный эпитет	Адресат
Глубокоуважаемый/ая/ые	Главы государств, премьер-министры, канцлеры, послы (все, кого можно назвать превосходительством)
Многоуважаемый/ая/ые	Губернаторы, мэры, министры, высокопоставленные чиновники («випы второго уровня»)
Уважаемый/ая/ые	Нейтральное, рядовые участники мероприятия (немаркированное обращение)
Особая коммуникативная ситуация	
Дорогой/ая/ие	Рядовые участники мероприятия в теплой или торжественной обстановке, часто к детям и юношеству
Досточтимый/ая/ые	Всегда при обращении к игуменьям и в формулировке «досточтимые отцы!»

Несмотря на то что проведенное текстовое исследование в значительной степени отражает индивидуальный риторический стиль каждого из проанализированных ораторов, вместе с тем обнаруженные закономерности демонстрируют узус двух стилиформирующих и нормозадающих публичных фигур. А. П. Романенко, анализируя развитие русской словесной культуры, убедительно показал, что в России, по крайней мере, начиная с XX в., риторическим и этическим идеалом, определяющим стилистику доминирующей публичной аргументации, всегда являлся глава государства². Очевидно, что значимость и авторитет главы Церкви обеспечивает копирование избираемых им речевых форм как минимум в сфере церковной коммуникации. Влиятельности фигур подобного уровня достаточно, чтобы носители современного русского языка сознательно или бессознательно подражали им при создании

2 Романенко А. П. Образ ратора в советской словесной культуре. Учебное пособие. М., 2003. С.35–38.

своих публичных выступлений. Будучи описанными и осмысленными профессиональными филологами, использованные формулировки обращений могут быть рекомендованы как шаблоны для изучающих русский язык, начинающих референтов, педагогов, прочих ораторов.

Библиография

- Гольдин В. Е. Обращение: теоретические проблемы. М.: КД Либроком, 2009.
- Колтунова М. В. Язык и деловое общение. Нормы. Риторика. Этикет. М.: Экономическая литература, 2002.
- Романенко А. П. Образ ратора в советской словесной культуре. Учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2003.
- Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет. М.: ИКАР, 2005.

Vocative Wording in Oratorical Speeches in Modern Secular and Spiritual Discourse

(as Exemplified in Written and Oral Texts of the President of the Russian Federation V. V. Putin and the Patriarch of Moscow and all Russia Kirill)

Valeria V. Smolenenkova

PhD in Philology

Associate Professor at the Department of General and Comparative Linguistics at the Moscow State Lomonosov University

Associate Professor at the Department of Philology at the Moscow Theological Academy Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia
vsmolenenkova@hotmail.com

For citation: Smolenenkova, Valeria V. "Vocative Wording in Oratorical Speeches in Modern Secular and Spiritual Discourse (as Exemplified in Written and Oral Texts of the President of the Russian Federation V. V. Putin and the Patriarch of Moscow and all Russia Kirill)". *Word and Image*, № 1 (2), 2020. pp. 160–171 (in Russian). DOI: 10.31802/WI.2020.2.1.009

Abstract. The article is devoted to the trends in vocative wording in public texts of two influential public figures in modern Russia. The author considers correlations between the particular wording of the address and communicative situations. She tries to find tendencies in vocative standardization both for the texts addressed to the collective or individual addressee.

Keywords: vocative words, ethos, oratorical speeches, public texts, speech culture.

References

- Formanovskaya N. I. (2005) *Kul'tura obshcheniya i rechevoy etiket* [*Communication Culture and Speech Etiquette*]. Moscow: IKAR (in Russian).
- Gol'din V. E. (2009) *Obrashcheniye: teoreticheskiye problem* [*Conversion: Theoretical Problems*]. Moscow: KD Librokom (in Russian).
- Koltunova M. V. (2002) *Yazyk i delovoye obshcheniye. Normy. Ritorika. Etiket* [*Language and Business Communication. Norms. Rhetoric. Etiquette*]. Moscow: Ekonomicheskaya literatura (in Russian).
- Romanenko A. P. (2003) *Obraz ritora v sovetskoy slovesnoy kul'ture. Uchebnoye posobiye* [*The Image of a Rhetorician in Soviet Verbal Culture. Tutorial*]. Moscow: Flinta; Nauka (in Russian).